

## ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

м. Чернівці « 1 » *листопада* 2015 р.  
Вища лінгвістична школа у Ченстохові (Республіка Польща), вписана до реєстру недержавних навчальних закладів і асоціації недержавних навчальних закладів на підставі закону від 12 вересня 1990 р. про вищу освіту (Відомості законів номер 65, положення 383, зміни у Відомостях законів від 2006р. номер 46, положення 328), під порядковим номером «104» рішенням Міністерства національної освіти від 23 жовтня 1996 року, номер DNS 1-0145/217/1/TBM/96, в особі президента, магістра інженера Ярослава Копери, надалі іменована «**Навчальний заклад**» з однієї сторони та Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича (Україна, 58012, м. Чернівці, вул. Коцюбинського 2), надалі іменований «**Університет**», в особі ректора університету професора Мельничука Степана Васильовича з другої сторони, далі іменовані **Сторонами**, уклали цей Договір про нижченаведене:

### § 1. Предмет Договору

Предметом даного Договору є:

1. Співпраця між **Сторонами** щодо забезпечення студентам **Університету** можливості паралельного навчання у **Навчальному закладі** та отримання ними по його закінченні паралельного диплому(другого) Республіки Польща за обраними напрямами.
2. Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей **Сторін** по уніфікації та узгодженні навчальних планів та програм.
3. Впровадження програм дистанційної освіти (*E-learning*) у навчальний процес студентів **Навчального закладу**, учасників проекту, шляхом використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема, *E-learning*)
4. Зарахування на подальше навчання до **Навчального закладу** на ступінь «магістра» студентів **Університету** на підставі рекомендацій **Університету**.

## UMOWA O WSPÓŁPRACY

Chernivtsi « 1 » *listopada* 2015 r.  
Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie (Polska), jaka jest wpisana do rejestru niepaństwowych uczelni i stowarzyszeń pozarządowych, szkół i uczelni, na podstawie ustawy z dnia 12 września 1990 r. o szkolnictwie wyższym (Wiadomości ustaw nr 65, stanowisko 383, zmiany w informacjach prawa od 2006 r. numer 46, stanowisko 328), pod numerem porządkowym „104” decyzją Ministerstwa Edukacji Narodowej z dnia 23 października 1996 r., numer DAS 1-0145/217/1/TBM/96, w osobie mgr inż. Jarosława Kopery, dalej zwana «**Uczelnią**» z jednej strony, i Czerniowieckim Uniwersytetem Narodowy im. Jurija Fedkowycza, zwanym dalej «**Uniwersytet**», w osobie rektora profesora Melnichuka Stepana (Ukraina, 58012, Chernivtsi, ul. Kotsyubynskoho, 2), z drugiej strony, zwane dalej **Stronami**, zawarli następującą Umowę:

### §1. Przedmiot Umowy:

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca pomiędzy **Stronami** w zakresie zapewnienia studentom **Uniwersytetu** możliwości równoległego nauczania w **Uczelni** i uzyskania równoległego dyplomu (drugiego) Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie wybranych kierunków.
2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej z czołowymi fachowcami odpowiednich branż i **Stron** w zakresie unifikacji i uzgodnienia planów studiów i programów.
3. Wdrożenie programów kształcenia na odległość (*E-learning*) w proces nauczania studentów **Uczelni**, uczestników projektu, poprzez wykorzystanie nowoczesnych interaktywnych technologii (w szczególności *E-learning*).
4. Zakwalifikowanie dla dalszych studiów do **Uczelni** na stopień „magister” studentów **Uniwersytetu**, według rekomendacji **Uniwersytetu**.



## § 2. Зобов'язання сторін

1. **Університет** рекомендує студентів, які навчатимуться за подвійними програмами згідно державних стандартів МОН України та Республіки Польща чи за програмами подальшого навчання на ступені «магістр».
2. **Університет** проводить необхідні організаційні заходи щодо залучення до проекту студентів **Університету**.
3. Відповідно до взаємоузгоджених навчальних планів, **Університет** надає дані про виконання студентами **Університету**, учасниками проекту, плану навчальних дисциплін українського державного стандарту, які підлягають визнанню (перезарахуванню) **Навчальним закладом**.
4. Координатор, визначений, як репрезент **Навчального закладу**, організовує прийом відповідних документів студентів **Університету** на паралельне навчання відповідно до умов **Навчального закладу**.
5. **Навчальний заклад** зараховує, відповідно до поданих документів, студентів **Університету** на паралельне навчання чи подальше навчання на ступінь «магістр».
6. **Навчальний заклад** забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно нормативів вищої школи Республіки Польща.
7. **Навчальний заклад** зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів **Університету**, учасників проекту, до європейських інформаційно-навчальних програм на базі платформи *Moodle* (електронних баз даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.
8. **Навчальний заклад** забезпечує візову підтримку учасникам проекту.
9. Спільними зусиллями **Сторін** забезпечити організацію роботи літніх (мовних) шкіл як на базі **Університету**, так і на базі **Навчального закладу**.
10. **Навчальний заклад** та **Університет** сприяють обміну викладачами для читання лекцій, спецкурсів, вивчення досвіду роботи, наукових стажувань та інших форм підвищення кваліфікації.
11. З метою реалізації цього Договору **Сторони** передбачають проведення спільних досліджень у рамках наукових програм та грантів, організацію спільних наукових конференцій та семінарів, видання спільних наукових та методичних статей і монографій.
12. Уся діяльність, що здійснюється, згідно предмету цього Договору, повинна бути узгоджена і визначена двома **Сторонами**. Такий спільний Договір описує порядок і напрямки взаємовигідної співпраці та ні в якому разі не обмежує автономію **Сторін**.

## § 2. Обов'язки сторін

1. **Uniwersytet** rekomenduje studentów, którzy będą studiować w podwójnym programie zgodnie z normami państwowych MONT Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej lub programom dalszej nauki na etapie studiów „magisterskich”.
2. **Uniwersytet** przeprowadza niezbędne czynności organizacyjne zmierzające do przyciągnięcia do projektu studentów **Uniwersytetu**.
3. Odpowiednio do wzajemnie uzgodnionych planów edukacyjnych **Uniwersytet** wydaje dokumenty swoim studentom będącymi uczestnikami projektów, plany edukacyjne zgodne z standardami ukraińskimi, które odpowiadają standardom **Uczelni**.
4. Koordynator wyznaczony jako reprezentant **Uczelni** zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów studentów **Uniwersytetu** na podwójne nauczanie odpowiednio do wymagań **Uczelni**.
5. **Uczelnia** zalicza, w oparciu o przedstawione dokumenty studentów **Uniwersytetu** na równoległe studia lub dalsze studia na II stopień „magistra”.
6. **Uczelnia** zapewnia proces edukacyjny zgodny z normami szkół wyższych RP.
7. **Uczelnia** zobowiązuje się do zapewnienia osobistego dostępu studentów **Uniwersytetu**, uczestników projektu, do europejskich programów informacyjno-edukacyjnych na bazie platformy *Moodle* (elektronicznych baz danych) tworząc wspólny regionalny ośrodek kształcenia na odległość.
8. **Uczelnia** zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom projektu.
9. Wspólnymi działaniami **Stron** jest zabezpieczenie funkcjonowania letnich (językowych) szkół zarówno przy **Uniwersytecie**, jak w **Uczelnia**.
10. **Uczelnia** i **Uniwersytet** sprzyjają wymianie pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia wykładów zajęć, wymianą doświadczeń zawodowych, naukowych staży i innych form podwyższenia kompetencji.
11. W celu realizacji tej Umowy **Strony** przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach naukowych programów i grantów, organizację wspólnych naukowych konferencji i seminariów, edycji wspólnych naukowych i metodycznych artykułów w i monografii.
12. Cała działalność przebiegająca zgodnie z przedmiotem tej Umowy musi być uzgodniona i określona dwoma **Stronami**. Taka Umowa opisuje tryb i kierunki obopólnie korzystnej współpracy i w żadnym wypadku, nie ogranicza autonomii **Stron**.



### § 3. Фінансування

1. Обсяг рекомендованого базовим вищим навчальним закладом-партнером контингенту студентів, взаємоузгоджених навчальних планів та навчальних дисциплін формує виняткову (ексклюзивну) цінову політику щодо отримання студентом даної категорії ОКР «бакалавр» або «магістр» **Навчального закладу**.
2. Фінансування здійснюється за рахунок залучення грантів, коштів організацій, установ, підприємств, коштів фізичних осіб (учасників проекту).

### § 4. Прикінцеві положення

1. Цей Договір є дійсний від дати підписання і є чинним 5 (п'ять) років.
2. Цей Договір буде автоматично продовжений, якщо не буде анульованим однією із **Сторін**.
3. Про закінчення дії Договору **Сторони** мають бути повідомлені у письмовій формі за 1 (один) рік до закінчення дії Договору.
4. Договір укладено двома мовами (польською та українською) у двох однакових примірниках, що мають однакову юридичну силу для кожної зі **Сторін**.
5. По закінченні терміну дії Договору всі вищезазначені зобов'язання мають бути повністю виконані.
6. Зміни та доповнення до Договору оформляються письмово у формі додатків, які є невід'ємною частиною Договору та погоджуються з кожною стороною.

### § 3. Finansowanie

1. Ilość rekomendowanego przez partnerską uczelnię wyższą kontyngentu studentów, a także uzgodnionych planów studiów i przedmiotów określa wyjątkową (ekskluzywną) politykę cenową w zakresie otrzymania przez studenta w tej kategorii stopnia oświatowo-kwalifikacyjnego „licencjat” lub „magister” **Uczelni**.
2. Finansowanie odbywa się za pomocą pozyskania grantów organizacji, instytucji, przedsiębiorstw; kosztów osób fizycznych (uczestników projektu).

### § 4 Postanowienia Końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i jest ważna przez 5(pięć) lat.
2. Umowa będzie automatycznie wznowiona, jeśli nie będzie anulowana jedną ze **Stron**.
3. Zakończenie Umowy powinno zostać dokonane w formie pisemnej na 1 (jeden) rok do momentu zakończenia Umowy.
4. Umowę zawarto w dwóch językach (polskim i ukraińskim) w dwóch jednakowych egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze **Stron**.
5. Po zakończeniu terminu Umowy wszystkie wyżej wymienione zobowiązania powinny być w całości wypełnione.
6. Zmiany i uzupełnienia Umowy muszą być sporządzane na piśmie w formie aneksu, który stanowi integralną część Umowy za zgodą każdej ze stron.

ЧНУ ім. Ю.Федьковича, Україна  
58012, м. Чернівці, вул. Коцюбинського 2



Ректор  
Професор Мельничук Степан Васильович

Wyższa Szkoła Lingwistyczna  
Polska,  
42-200, Częstochowa, ul. Nadrzeczna 7

**REKTOR**

*Edyta Sadowska*  
dr Edyta Sadowska

Prezydent  
mgr inż. JaroslawKopera